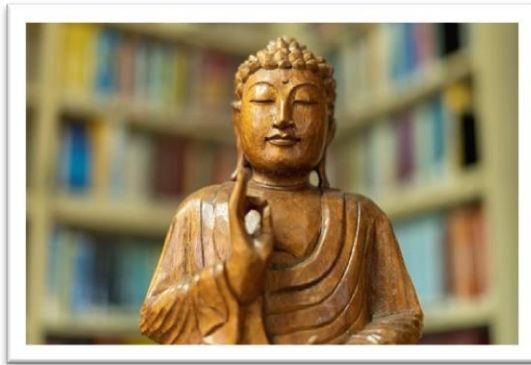


# BUDDHA

## Feszt 2023. 08. 11-12.

### KÖNYVEKBEN A TAN!



*The Eight Symbols of Good Fortune*  
*[A nyolc szerencseszimbólum]*

A Tan Kapuja Buddhista Szakkönyvtár

Képes

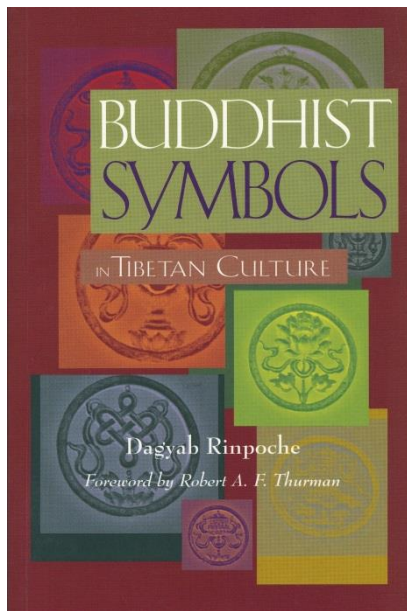
# KÖNYVAJÁNLÓ



Könyvtári honlap – Bemutatkozás –  
A nyolc szerencsés jegyet tartalmazó korabeli könyvborító  
<https://tkbszk.hu/bemutatkozas/>

A Tan Kapuja Buddhista Egyház és Főiskola *Buddhafeszt* rendezvényének helyszínein különböző szimbólumokat láthat a figyelmes látogató. „Az **astamangala** olyan sorozat, amely nyolc *szerencsejelből*, *szerencsejegyből* vagy *szerencseszimbólumból* áll, amely több indiai vallásban jelen van, köztük a hinduizmusban, a dzsainizmusban és a buddhizmusban. Az 'asta' jelentése 'nyolc', a 'mangala' jelentése pedig 'kedvező', 'ígéretes', 'szerencsés', vagy 'áldás', 'talizmán'... A nyolc jel kultúránként eltérő lehet.” [Wikipédia szócikk, Astamangala <https://hu.wikipedia.org/wiki/Astamangala>].

Ajánlónkban rövid értelmező magyarázatokkal mutatjuk be a buddhizmus gyakran ábrázolt szimbólumait, valamint egy tibeti vers eredeti szövegét és angol fordítását. Honlapunk *Bemutatkozás* oldalán a vers magyar fordítása is olvasható. Ilyen vagy ehhez hasonló versekkel szokták ezeket a jelképeket meditációkhoz, szertartásokhoz „használatba venni”.



Dagya Rinpoche.(1991). *Buddhist Symbols in Tibetan Culture*  
Wisdom Publications.

„In this fascinating study, Dagya Rinpoche not only explains the nine best-known groups of Tibetan Buddhist symbols but also shows how they serve as bridges between our inner and outer worlds. As such, they can be used to point the way to ultimate reality and to transmit a reservoir of deep knowledge formed over thousands of years.”



### **On the parasol**

From the head of the victor comes a cool, excellent shade which protects [us].

He is [like] an object that is well supported through the hundred powers of the threefold confidence of the beings to be tamed.

He is quite surrounded by the folds of compassion.

May blessings radiate from the parasol of good fortune.

**Az ernyő** a buddhista közösség védelmét szimbolizálja és arra tanít, hogy először csatlakoznunk kell a buddhista közösséghez. Egy másik értelmezés szerint az ernyő azt az üdvös tevékenységet képviseli, amellyel megvédjük a lényeket betegségtől, ártalmas erőktől, akadályoktól stb. még ebben az életben, és mindenféle pillanatnyi és maradandó szenvedéstől a három alsó birodalmakban és az emberi és az isteni birodalmakban a következő életben.



### **On the golden fishes**

They arise out of the sea of the eyes of the omniscient one, and move in the water of benefit for others, which consists of the combination of method and wisdom.

Their golden eyes are the two kinds of beneficence.

The sweep of the fins of their activities is great.

May blessings radiate from the golden fishes.

**A hal** szimbolizálja a harmóniát, visszautalva arra, hogy az ernyő alatt mindig harmóniában és békében élhetünk. Egy másik értelmezés szerint az aranyhal a félelemtől mentes állapotban lévő élőlényeket jelképezi, akik anélkül, hogy befulladnának a szenvedés óceánjába, egyik helyről a másikba vándorolnak, szabadon és önként, ahogyan a hal is szabadon és félelem nélkül úszik a vízben.



### **On the treasure vase**

From the neck of the omniscient one [streams] the inexhaustible heavenly treasure.

The realm of desire is represented by the rim, the realm of form by the belly and its contents, the formless [realm] by the hollow space.

The decorations [correspond to] the glory of samsara and nirvana.

May blessings radiate from the vase of good fortune.

**A váza** a gazdagságot jelképezi, és arra tanít, hogy élvezzük a hitünkől és az erkölcsi fegyelemből származó belső gazdagságot, a tanulmányainkat és a Dharma gyakorlását, mások megsegítését, mások tiszteletben tartását, és a bölcsességet. Más értelmezés szerint a kincsesváza a hosszú élet, gazdagság és jólét végtelen özönét szimbolizálja, és ennek a világnak és a megszabadulásnak minden hasznát.



### **On the lotus**

Out of the tongue of the man-lion (i.e., the Buddha), an immaculate object comes to be.

Although he protects his companions in the swamp [of samsara], he is unsullied and of a beautiful color.

The fortunate bees enjoy the perfume of perfect liberation.

May blessings radiate from the lotus of good fortune.

**A lótosz** a tisztaságot képviseli, és azt, hogy törekednünk kell arra, hogy tiszta lénnyé váljunk a bódhiszattva életút gyakorlása által. Más értelmezésben a lótosz képviseli a test, a beszéd és az elme teljes megtisztulását a szennyeződésektől, és az üdvös cselekedetek virágzását az áldott megszabadulásban.



### **On the right-turning conch shell**

From the teeth of the best guide, an immaculate, self-made object (i.e., not made by human hands) comes to be. The lines run round to the right like a perfectly pure staircase. Whatever comes into contact with the Dharma sound of the Great Vehicle (*theg-pa chen-po*, Skt. *mahāyāna*) is linked to the wholesome.

May blessings radiate from the conch shell of good fortune.

**A kagylóhéj** szimbolizálja a Dharmát (a Tant) és azt tanítja, hogy el kell jutnunk a Dharma teljes megértéséhez, az ösvény lépcsőfokainak megvalósításához az elménken belül. Egy másik értelmezés szerint, a jobbfelé csavarodó, fehér kagylókürt a Dharmáról szóló tanítások mély és messzeható dallamos hangját jelképezi.





### **On the glorious knot**

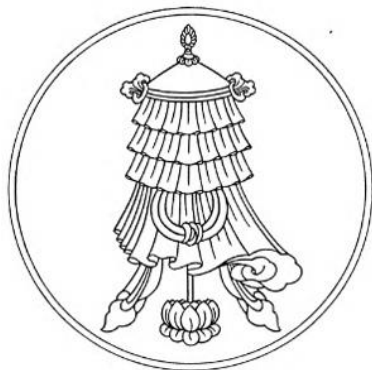
The secret spirit of all victory is symbolized in this vessel.

The swastika contains the net of continuity.

It is the outstanding jewel of the essence of the inexhaustible treasure.

May blessings radiate from the glorious knot of good fortune.

**Az örökkévalóság csomója** Buddha kivételes minőségét, a mindent átfogó bölcsesség megvalósulását szimbolizálja. Másik értelmezés szerint a vallásos tanok és a világi dolgok közötti kölcsönös függőségét jelképezi. Az ösvényen való haladás idején a bölcsesség (elmélet) és módszer (gyakorlat) egyesülését, az üresség és függő keletkezés elválaszthatatlanságát, és végül a megvilágosodást elérve a bölcsesség és a nagyszerű könyörületesség teljes egyesülését.



### **On the sign of victory**

The splendid body of the victor becomes the object of complete victory in all directions.

His precious top ornament liberates from all existences.

The various folds of silk signify his not resting in peace (i.e., nirvana).

May blessings radiate from the victory sign of good fortune.

**A győzelmi zászló/szalag** Buddha másik kivételes minőségét, a feladást jelenti, az illúziók (tudatlanság) feladását és a téves látásmód (nem-látás) feladását. Az előző szerencseszimbólummal, az örökkévalóság csomójával együtt a győzelmi jelkép jelképezi, hogy a Dharma (a Tan) teljes megértésével, a megvilágosodáshoz vezető ösvény fokozatainak megvalósításával elérhetjük Buddhának ezt a két kivételes minőségét (a bölcsességet és az illúziók feladását). Másik magyarázat szerint a győzelmi jelkép szimbolizálja a test, beszéd, elme tevékenységeinek győzelmét az akadályok és a nem előnyös dolgok fölött. De jelenti még a buddhista tanok teljes győzelmét minden ártalmas és káros/veszedelmes erők fölött.



### **On the wheel**

It came to be well fashioned from the clear, genuine, pure gold of the two collections [of merit and wisdom].

It has the thousand spokes of the innumerable enlightened activities.

It is the great source of the four groups [of what can be wished for], namely: Dharma, wealth, love, and liberation.

May blessings radiate from the wheel of good fortune.

**A Dharma (Tan) kereke** azt jelképezi, hogy Buddha e két kivételes minőségét (a bölcsesség és az illúziók feladása) elérvén, képesek leszünk elvezetni minden élőlényt a szenvedéstől való végleges megszabaduláshoz a Dharma kerekének megforgatása által. A Dharma kerekének megforgatása jelképezi a Dharma másoknak való átadását. És ez a végső cél. Másik magyarázat szerint a Dharma (Tan) kerekének megforgatását szimbolizálja, azaz a Dharma tanítását és megvalósulását, amely lehetővé teszi, hogy a lények, minden időben és minden birodalomban, megtapasztalják az üdvös tettek és megszabadulás örömét.

*dGa'-ldan dar-rgyas gling-gi chos-spyod-las mnga'-'bul-skor bzhugs-so.*

The Tibetan original reads

*gdugs-la*

*/ rgyal-ba'i dbu-las skyob-byed grib-bsil-mchog /  
/ gdul-bya'i dad-gsum mthus-brgyas legs-brten-rdzas /  
/ thugs-rje sham-bus kun-nas bskor-ba can /  
/ bkra-shis gdugs-kyis dge-legs 'bar-gyur-cig /*

*gser-nyar*

*/ kun-mkhyen spyang-gyi rgya-mtsho las-thon-zhing /  
/ thabs-shes zung-jug gzhan-phan chab-la-brten /  
/ don-gnyis gser-mig 'phrin-las gshog-rlabs-che /  
/ bkra-shis gser-nyas dge-legs 'bar-gyur-cig /*

*gter-bum*

*/ kun-mkhyen mgul-las 'dzad-med nam-mkha'i-mdzod /  
/ 'dod-khams 'dab-ma gzugs-khams lto-bcud-ldan /  
/ gzugs-med stong-cha chas-brgyan srid-zhi'i-dpal /  
/ bkra-shis bum-pas dge-legs 'bar-gyur-cig /*

*padma-la*

*/ mi-yi seng-ge'i ljags-las dri-bral-rdzas /  
/ 'khor-skyong 'dam-gyis ma-gos kha-dog-mdzes /  
/ rnam-grol dri-la skal-ldan bun-bas-rtsen /  
/ bkra-shis pad-mas dge-legs 'bar-gyur-cig /*

*dung-g.yas-'khyil*

*/ 'dren-mchog tshems-las dri-med rang-byung-rdzas /  
/ rnam-dag lam-rim ri-mo g.yas-su-'khyil /  
/ theg-chen chos-sgras 'brel-tshad dge-la-sbyor /  
/ bkra-shis dung-gis dge-legs 'bar-gyur-cig /*

*dpal be'ur*

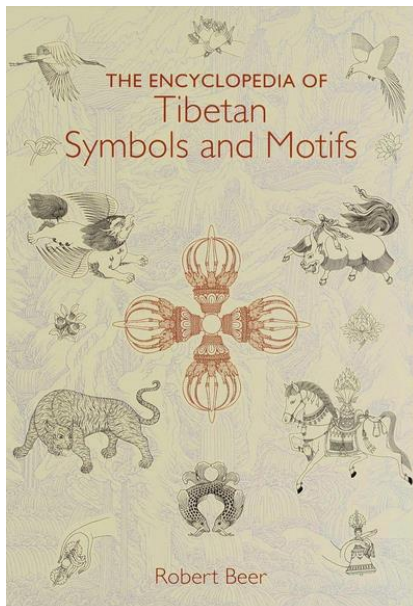
*/ rgyal-kun thugs-gsang mtshon-byed za-ma-tog /  
/ g.yung-drung lu-gu rgyud-kyi dra-ba-can /  
/ 'dzad-med gter-gyi ngo-bo khyad-'phags-nor /  
/ bkra-shis dpal-be'us dge-legs 'bar-gyur-cig /*

*rgyal-mtshan la*

*/ rgyal-ba'i sku-mchog phyogs-las rnam-rgyal-rdzas /  
/ srid-las rnam-grol rin-chen tog-dang-ni /  
/ zhi-la mi-gnas sna-tshogs dar-sham-can /  
/ bkra-shis rgyal-mtshan dge-legs 'bar-gyur-cig /*

*'khor-lo la*

*/ tshogs-gnyis btso-ma'i gser-sbyans rnam-dag-las /  
/ legs-grub rab-'byams 'phrin-las rtsibs-stong-ldan /  
/ chos-nor 'dod-thar sde-bzhi'i 'byung-gnas-che /  
/ bkra-shis 'khor-lo dge-legs 'bar-gyur-cig /*



Beer, Robert. (1999).  
*The Encyclopedia of Tibetan Symbols and Motifs*  
Shambhala.

„Tibetan Buddhism has one of the most complex iconographies of any religion.... this book is more like a tour of the categories of Tibetan Buddhist symbols, beginning with Landscape Elements (rocks, clouds, rainbows, etc.); moving on to such areas as Flowers and Trees, Cosmology, and Mudras (hand gestures); and ending with Geometric Borders... The eight years that went into this book are revealed not only in the drawings but also in the text that is equally detailed in its descriptions of the religious significance of the symbols as well as their sources and development in Tibetan art.”

The screenshot shows the website 'BUDDHAPEST' with the subtitle 'HÉTŐZSÁKI BUDDHIZMUS'. The article title is 'A nyolc szerencsejegy (astamangala)'. The text discusses the 'astamangala' (eight auspicious symbols) in Hinduism and Buddhism, mentioning their use in royal coronations and their representation in various art forms like thrones, scepters, and lotus flowers. A sidebar on the right contains a 'BUDDHA FM' logo and a 'GOOGLE WEBSITE TRANSLATOR' widget with a dropdown menu set to 'Nyelv kiválasztása' and a 'Fordító' button.

### Értelmező szövegek forrása

Buddhapest – A nyolc szerencsejegy (Astamangala)

<http://www.buddhapest.hu/2013/01/a-nyolc-szerencsejegy-ashtamangala.html>

### Angol és tibeti szövegek forrása

Dagyab Rinpoche. (1991). *Buddhist Symbols in Tibetan Culture*  
Wisdom Publications.

### Szimbólumok forrása

Beer, Robert. (1999).

*The Encyclopedia of Tibetan Symbols and Motifs*  
Shambhala.

Könyvtári honlap – Bemutatókozás –

8 szerencsejegy versfordítása

<https://tkbszk.hu/bemutakozas/>



1098 Budapest, Börzsöny u. 13.

library@tkbf.hu ; <https://fb.com/tkbfkonyvtar>

+36 1 347 0689 ; +36 1 280 6712/ 16

<https://tkbszk.hu>

